

**GEMEINDE
NATZ-SCHABS**
Autonome Provinz Bozen



**COMUNE
DI NAZ-SCIAVES**
Provincia Autonoma di Bolzano

*Benutzungsordnung für die
Kleinfeld- Spielplätze / Bolzplätze*

*Regolamento d'utilizzo dei campi da
gioco / campetti di calcio*

Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 51 vom 29.07.2010.

Approvato con delibera del Consiglio Comu-
nale del 29.07.2010 n. 51

Inhaltsverzeichnis - Indice

<i>Artikel</i>	<i>Seite/pagina</i>	<i>Articolo</i>
<i>Art. 1 Zweckbestimmung</i>	<i>3</i>	<i>Art. 1 Destinazione d'uso</i>
<i>Art. 2 Führung</i>	<i>3</i>	<i>Art. 2 Gestione</i>
<i>Art. 3 Anwendungsbereich der Verordnung</i>	<i>3</i>	<i>Art. 3 Ambito d'applicazione</i>
<i>Art. 4 Nutzungsarten</i>	<i>3</i>	<i>Art. 4 Disposizioni generali</i>
<i>Art. 5 Kriterien für die Benutzung</i>	<i>4</i>	<i>Art. 5 Criteri per l'utilizzo</i>
<i>Art. 6 Benutzungsdauer</i>	<i>4</i>	<i>Art. 6 Durata dell'utilizzo</i>
<i>Art. 7 Vormerkungen (Gesuchstellung)</i>	<i>4</i>	<i>Art. 7 Prenotazioni (domanda)</i>
<i>Art. 8 Erteilung der Genehmigung</i>	<i>5</i>	<i>Art. 8 Rilascio dell'autorizzazione</i>
<i>Art. 9 Veröffentlichung der Vormerkung</i>	<i>5</i>	<i>Art. 9 Pubblicazione della prenotazione</i>
<i>Art. 10 Gebühren (Mieten)</i>	<i>5</i>	<i>Art. 10 Tariffe (affitto)</i>
<i>Art. 11 Ordnung</i>	<i>6</i>	<i>Art. 11 Disciplina</i>
<i>Art. 12 Haftung</i>	<i>6</i>	<i>Art. 12 Responsabilità</i>
<i>Art. 13 Verbindlichkeit der Verordnung</i>	<i>6</i>	<i>Art. 13 Obbligatorietà del regolamento</i>

Benutzungsordnung für die Kleinfeld-Spielplätze /Bolzplätze

Art. 1 Zweckbestimmung

Die Spielplätze wurden von der Gemeindeverwaltung Natz-Schabs zur sportlichen Betätigung und gemeinschaftlichen Freizeitgestaltung vorwiegend für die ortsansässigen Kinder und Jugendlichen errichtet.

Art. 2 Führung

Die Gemeindeverwaltung Natz-Schabs führt die Spielplätze eigenverantwortlich als öffentliche Einrichtungen.

Art. 3 Anwendungsbereich der Verordnung

Diese Verordnung regelt die Benutzung der Plätze und schreibt die gebotene Ordnung fest.

Art. 4 Nutzungsarten

1) Freie Nutzung:

Für alle Bürger der Gemeinde Natz-Schabs (nachfolgend als „Ortsansässige“ betitelt) sind die Spielplätze grundsätzlich frei zugänglich und stehen unentgeltlich zur Verfügung.

Für die Benutzung sind im Regelfall kein Ansuchen und keine Meldung notwendig.

2) Nutzung nach vorheriger Genehmigung:

- a) Die Spielplätze können für bestimmte Termine und Veranstaltungen auch vorgemerkt werden.
- b) Von allen nicht im Gemeindegebiet ansässigen Personen können die Spielplätze nur mit Genehmigung durch die Gemeindeverwaltung nach entsprechenden vorhergehenden schriftlichem Ansuchen genutzt werden.

Gruppen mit überwiegend ortsansässigen Mitgliedern werden als „Ortsansässige“ ge-

Regolamento d'utilizzo dei campi da gioco/campetti di calcio

Art. 1 Destinazione d'uso

I campi da gioco sono stati costruiti dall'Amministrazione comunale di Naz-Sciaves soprattutto per l'attività sportiva e ricreativa dei bambini e dei giovani residenti nel luogo.

Art. 2 Gestione

L'Amministrazione comunale di Naz-Sciaves gestisce i campi da gioco sotto la propria responsabilità, quali attrezzature collettive.

Art. 3 Ambito d'applicazione

Il presente regolamento disciplina l'utilizzo dei campi e ne prescrive il necessario ordinamento.

Art. 4 Disposizioni generali

1) L'accesso libero:

Per tutti i cittadini del Comune di Naz-Sciaves (di seguito chiamati “residenti”) l'accesso ai campi da gioco in linea di massima è libero e gratuito.

Per l'utilizzo, di norma non è necessaria alcuna domanda né comunicazione.

2) Utilizzo previa autorizzazione:

- a) I campi da gioco possono essere anche riservati per determinati periodi e manifestazioni.
- b) da tutte le persone non residenti sul territorio comunale i campi da gioco possono essere utilizzati solamente con approvazione da parte dell'amministrazione comunale previa precedente relativa richiesta scritta.

Gruppi con un numero prevalente di residenti vengono valutati come „residenti“.

wertet.

Art. 5 Kriterien für die Benutzung

Für die Benutzung der Spielplätze werden folgende Prioritäten festgelegt:

- 1) für die Grundschüler und Kindergartenkinder während sowie unmittelbar vor und nach der Unterrichtszeit.
- 2) für Ortsansässige
 - a) Kinder und Jugendliche bis zu einem Alter von 14 Jahren
 - b) Jugendliche über 14 Jahren
 - c) alle anderen Personengruppen
- 3) für nicht Ortsansässige.

Art. 6 Benutzungsdauer

Für die freie Nutzung der Plätze (ohne Vormerkung) gelten die nachstehenden Zeitvorgaben:

- 1) Jeder Gruppe oder Spielgemeinschaft steht der Platz für jeweils 30 Minuten zur Verfügung. Nach Ablauf dieser Zeit ist das Spielfeld umgehend freizugeben, sofern eine andere berechnigte Gruppe, die aus mindestens 4 Personen bestehen muss, auf die Benutzung des Platzes wartet.
- 2) Den Anweisungen von dazu befugten Personen wie Gemeindepersonal oder -referenten, auch Kindergärtnerinnen und Lehrkräften, ist unabhängig von der vorherigen zeitlichen Regelung auf jeden Fall Folge zu leisten.

Art. 7 Vormerkungen (Gesuchstellung)

- 1) Gesuche für die Vormerkung zur Benutzung der Spielplätze sind direkt an die Gemeinde Natz-Schabs zu stellen.

Art. 5 Criteri per l'utilizzo

Per l'utilizzo dei campi da gioco vengono fissate le seguenti priorità:

- 1) per gli scolari e per i bambini della scuola materna durante nonché immediatamente prima e dopo l'orario delle lezioni.
- 2) per i residenti
 - a) bambini e ragazzi/e fino a 14 anni
 - b) ragazzi/e con più di 14 anni
 - c) tutti gli altri gruppi di persone
- 3) per non residenti.

Art. 6 Durata dell'utilizzo

Per il libero utilizzo dei campi (senza prenotazioni) valgono le seguenti prescrizioni di tempo:

- 1) Ogni gruppo di residenti o squadra ha a disposizione il campo per 30 minuti. Trascorso questo periodo il campo deve essere immediatamente liberato, nel caso in cui un altro gruppo autorizzato, composto da almeno 4 persone, attenda per l'utilizzo del campo.
- 2) In ogni caso sono da seguire le direttive delle persone autorizzate, come personale comunale oppure assessori, anche insegnanti della scuola materna, insegnanti e personale, indipendentemente dalla precedente regola di tempo.

Art. 7 Prenotazioni (domanda)

- 1) Domande di prenotazione per l'utilizzo dei campi da gioco sono da presentare direttamente al Comune di Natz-Sciaves.

- 2) Der Antrag auf Vormerkung eines Spielplatzes ist von einer volljährigen Person einzureichen.
- 3) Gesuche für eine einmalige Nutzung eines Platzes durch Ortsansässige müssen mindestens 14 Tage vor der geplanten Nutzung eingereicht werden.
- 4) Gesuche um eine mehrmalige Nutzung sowie solche nicht ortsansässiger Antragsteller sind mindestens 21 Tage vor der (ersten) geplanten Nutzung einzureichen.

Art. 8 Erteilung der Genehmigung

- 1) Die Genehmigung für die vorgemerkte Nutzung eines Spielplatzes wird im Falle von Ansuchen laut Art. 7 Punkt 3 vom zuständigen Gemeindereferenten erteilt.
- 2) Über die Erteilung der Genehmigung von Ansuchen laut Art. 7, Punkt 4 entscheidet der Gemeindeausschuss.

Art. 9 Veröffentlichung der Vormerkung

- 1) Jede genehmigte Terminvormerkung wird auf der beim Eingang des jeweiligen Spielplatzes befindlichen Anschlagtafel mindestens 7 Tage vor dem betreffenden Termin der Veranstaltung veröffentlicht.
- 2) Unabhängig von der Rangordnung gemäß Art. 5 haben vorgemerkte Veranstaltungen absoluten Vorrang. Die veröffentlichten vorgemerkten Zeiten sind von allen anderen möglichen Nutzern frei zu halten.

Art. 10 Gebühren (Mieten)

Laut Art. 4 Abs. 1 können die Spielplätze ohne Vormerkung unentgeltlich genutzt werden.

Für die nachstehend angeführten vormerkungs bzw. genehmigungspflichtigen Aktivitäten wird von der Gemeindeverwaltung allerdings eine Benutzungsgebühr eingehoben, deren Höhe vom Gemeindeausschuss festge-

- 2) La domanda di prenotazione del campo da gioco deve essere presentata da una persona maggiorenne.
- 3) Domande per un singolo utilizzo di un campo da parte di residenti devono pervenire almeno 14 giorni prima del termine previsto.
- 4) Domande per l'utilizzo ripetuto nonché richieste dei non residenti sono da presentare almeno 21 giorni prima del previsto utilizzo.

Art.8 Rilascio dell'autorizzazione

- 1) L'autorizzazione per il prenotato utilizzo di un campo, in caso di richiesta di cui all'art. 7 punto 3, viene rilasciata dall'Assessore competente.
- 2) Per il rilascio dell'autorizzazione di domande di cui all'art. 7 punto 4 decide la Giunta Comunale.

Art. 9 Pubblicazione della prenotazione

- 1) Ogni prenotazione concessa viene pubblicata sul pannello per le affissioni, nei pressi dell'accesso al relativo campo da gioco, almeno 7 giorni prima del relativo termine della manifestazione.
- 2) Le manifestazioni prenotate hanno precedenza assoluta indipendente dalla graduatoria di cui all'art. 5. I periodi prenotati affissi sono assolutamente da tenere liberi da tutti gli altri possibili utilizzatori .

Art. 10 Tariffe (affitto)

In base all'art. 4 comma 1 i campi da gioco possono essere usati senza prenotazione e gratuitamente.

Per le attività elencate di seguito, sottoposte a prenotazione ed autorizzazione, viene però riscosso dall'Amministrazione comunale una tariffa d'utilizzo, il cui ammontare viene stabilito dalla Giunta Co-

legt wird.

- 1) Aktivitäten von nicht ortsansässigen Veranstaltern und Personen
- 2) Einmalige Veranstaltungen von Freizeitvereinen oder Privatpersonen mit Gewinnabsicht
- 3) Veranstaltungen von Firmen, Banken u.dgl.

- 4) Regelmäßige Nutzung durch Vereine und Organisationen, die nicht als Volontariatsvereine eingestuft sind

Art. 11 Ordnung

- 1) Die Benutzer haben sich so zu verhalten, dass Sicherheit, Ruhe und Ordnung im Bereich der Anlagen nicht beeinträchtigt, gestört oder gefährdet werden.
- 2) Für die Sauberhaltung der Anlagen haben die jeweiligen Nutzer selbst Sorge zu tragen.
- 3) Die Anlagen sind sorgsam zu behandeln; Beschädigungen verpflichten den/die Verursacher/in zum Schadensersatz.
- 4) Dem beauftragten Personal obliegt die Überwachung und die Aufsicht über die Anlagen.
- 5) Der Aufschank sowie der Genuss von alkoholischen Getränken ist im Bereich des Spielplatzes grundsätzlich verboten. Bei Verstoß erfolgt ein Benutzungsverbot.

Art. 12 Haftung

- 1) Das Betreten und Benutzen der Anlagen geschieht ausschließlich auf eigene Gefahr; jede/r Benutzer/in haftet für Unfälle auch gegenüber Dritten sowie für Beschädigungen der Anlage selbst.
- 2) Jede Sachbeschädigung wird dem Verursacher angelastet.
- 3) Bei vorgemerkten Veranstaltungen haftet die ansuchende Person für alle Schäden, die in der vorgemerkten Zeit an den Anlagen entstehen.
- 4) Schäden sind unverzüglich der Gemeindeverwaltung zu melden.

munale.

- 1) Attività di organizzatori e persone non residenti.
- 2) Manifestazione singola a scopo di lucro di Società per tempo libero o persone private.
- 3) Manifestazioni da parte di ditte, Istituti bancari e simili.

- 4) Utilizzo ripetuto di associazioni o organizzazioni non classificate „Onlus“.

Art. 11 Disciplina

- 1) I frequentatori della struttura devono comportarsi in modo che la sicurezza, la tranquillità e l'ordine nell'ambito degli impianti non vengano pregiudicati, disturbati o compromessi.
- 2) La pulizia dell'impianto è a carico dei singoli utenti.
- 3) Gli impianti sono da usare con cura; chiunque arrechi danni alle strutture è obbligato al risarcimento.
- 4) Al personale incaricato spetta il controllo e la sorveglianza degli impianti.

- 6) La somministrazione, come pure il consumo di bevande alcoliche nell'ambito del campo da gioco è vietato di principio. Nel caso di infrazione segue il divieto di utilizzo.

Art. 12 Responsabilità

- 1) L'accesso e l'utilizzo degli impianti è esclusivamente a proprio rischio; ogni utente è responsabile per infortuni recati anche a terzi e per danni alle strutture dell'impianto stesso.
- 2) Ogni danneggiamento viene addebitato al relativo responsabile.
- 3) Il richiedente risponde di tutti i danni causati agli impianti durante le manifestazioni prenotate.
- 4) I danni vanno denunciati immediatamente al personale di servizio.

Art. 13 Verbindlichkeit der Verordnung

Die gegenständliche Verordnung dient der Sicherheit, Ordnung und Sauberkeit der Anlage und ist für alle Benutzer verbindlich. Sonderregelungen bedürfen der Genehmigung durch den Gemeindevorstand; mit dem Betreten der Anlage erkennt jede/r Besucher/in die Bestimmungen dieser Ordnung sowie alle sonstigen zur Aufrechterhaltung der Sicherheit erlassenen Anordnungen an.

Art. 13 Obbligatorietà del regolamento

Il regolamento serve per la sicurezza, l'ordine e la pulizia dell'impianto ed è vincolante per ogni frequentatore; permessi straordinari devono essere autorizzati dalla Giunta comunale; l'accesso all'impianto implica ad ogni frequentatore l'accettazione del presente regolamento e di tutti gli altri provvedimenti rilasciati per il mantenimento della sicurezza.